

Eduardo Sáinz de la Maza

Drei Bearbeitungen für Gitarre

Fum-Fum-Fum

Stille Nacht (Gruber)

Clair de lune (Debussy)

Gitarre & Laute, Köln

G&L 164

ISMN M-50089-164-2

Eduardo Sáinz de la Maza
(1903-1982)

Drei Bearbeitungen für Gitarre

1. Fum-Fum-Fum (katalanische Volksweise)
2. Stille Nacht (Gruber)
3. Clair de lune (Debussy)

herausgegeben von Thomas Schmitt

Gitarre & Laute VerlagsGmbH

© 1994 by Gitarre & Laute VerlagsGmbH, Postfach 410 408, 50 864 Köln

Auslieferung: KGA, Kassel

Auslieferung USA: Guitar Solo, San Francisco

G&L 164, ISMN: M-50089-164-2

Vorwort

Bearbeitungen und Transkriptionen bilden im Œuvre Sáinz de la Mazas (1903-1982) eine relativ umfangreiche Werkgruppe. Sie entstanden oft aus rein didaktischen Erwägungen heraus, etwa um gitarristisch unbefriedigende Stücke zu revidieren oder neue Werke – meist kleine, kurze Sätze – für den Unterricht zu schaffen; einige sind bereits zu Lebzeiten des Komponisten publiziert worden (Cançó de Lladre, La Paloma), die Mehrzahl liegt im Manuskript vor. In der vorliegenden Ausgabe werden drei weitere Stücke vorgestellt, die zur Zeit ihrer Entstehung ganz unterschiedliche Intentionen hatten.

Fum-Fum-Fum, ein bekanntes katalanisches Weihnachtslied, wurde 1963 geschrieben und war als Geschenk für eine Gitarrenschülerin, Teresa Pont, gedacht.

Zwei Jahre später, ebenfalls zur Weihnachtszeit, entstand die Harmonisierung von Grubers bekannter Melodie *Stille Nacht*, die Sáinz de la Maza gleichfalls Teresa Pont widmete, aber auch weiteren Schülern als Geschenk zukommen ließ. Bei aller Simplizität ist es ein harmonisch interessantes Werk, das man, im Vergleich zu anderen Sätzen des Komponisten, fast kurios nennen könnte.

Das letzte Stücke ist eine Transkription von Debussys *Clair de lune*, dem dritten Satz aus dessen *Suite bergamasque* (1890). Es stellt keine einfache Harmonisierung dar, wie etwa Fum-Fum-Fum, sondern ist als Übertragung der ernst gemeinte Versuch, sich dem klanglichen Raffinement Debussys durch das Studium seiner Werke zu nähern. Für Sáinz de la Maza war dabei weniger das fehlende (impressionistische) Gitarrenrepertoire Grund für die Übertragung – durch die er meinte, eben dieses bereichern zu müssen –, als vielmehr die Möglichkeit eines kreativen Nachvollzugs der Komposition während der Übertragung. In diesem Sinne kann das Stück auch als Etüde verstanden werden. Daß es sich dabei um ein klanglich so brisantes Werk wie *Clair de lune* handelt, mag für den Gitarrenkomponisten Sáinz de la Maza eine besondere Herausforderung gewesen sein; die Transkription reizt alle Möglichkeiten der Sonorität der Gitarre bis an die Grenzen aus.

Während Nr. 1 und Nr. 2 keine Schwierigkeiten bei der Übertragung boten – die Fingersätze stammen ausschließlich vom Komponisten – mußte in Nr. 3 die Applikatur an manchen Stellen vom Herausgeber ergänzt werden; sie ist daher nur als Vorschlag aufzufassen.

Nähere Hinweise zu den Werken Sáinz de la Mazas findet man in der Monographie des Herausgebers *Eduardo Sáinz de la Maza – Sein Leben und seine Zeit*, Köln 1996 (Gitarre & Laute)

An dieser Stelle sei recht herzlich Vera Sáinz de la Maza, der Tochter Eduardos, für die Überlassung der Manuskripte gedankt.

Thomas Schmitt

für Teresa Pont

I. Fum-Fum-Fum

(Katalanische Volksweise)

Eduardo Sáinz de la Maza

(1903-1982)

Moderato (♩ = 92)

② i m i m i a
4 3 2 1 2 i
p

II

III

II

III

1. III

2. 3.

16

D.C. bis ☉ dann 3

für Teresa Pont

II. Stille Nacht

(F. Gruber)

Eduardo Sáinz de la Maza
(1903-1982)

Tempo di Barcarola (♩. ≈ 46)

II

II

V

arm. 8va

IX

IV

V

II

I

II

II

arm. 8va

III. Clair de lune

(Claude Debussy)

Eduardo Sáinz de la Maza

(1903-1982)

Andante très expressif

Musical notation for measures 1-3. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 1 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Fingering: m (1), a (2), 4 (3), 0 (4). Measure 2: quarter notes D5, E5, F5, G5. Fingering: 2 (1), 4 (2), 3 (3), 4 (4). Measure 3: quarter notes G5, F5, E5, D5. Fingering: 2 (1), 1 (2), 4 (3), 4 (4). Dynamics: *pp*. There are circled numbers 1, 2, 3, and 4 below the staff.

Musical notation for measures 4-6. Measure 4: quarter notes C5, B4, A4, G4. Fingering: 3 (1), 4 (2), 3 (3), 4 (4). Measure 5: quarter notes F4, E4, D4, C4. Fingering: 3 (1), 4 (2), 3 (3), 4 (4). Measure 6: quarter notes B3, A3, G3, F3. Fingering: 3 (1), 4 (2), 3 (3), 4 (4). Dynamics: *pp*. Roman numerals II are placed above the staff.

Musical notation for measures 7-9. Measure 7: quarter notes E3, D3, C3, B2. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 8: quarter notes A2, G2, F2, E2. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 9: quarter notes D2, C2, B1, A1. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Dynamics: *pp*. Roman numerals IV and II are placed above the staff.

Musical notation for measures 10-12. Measure 10: quarter notes G1, F1, E1, D1. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 11: quarter notes C1, B0, A0, G0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 12: quarter notes F0, E0, D0, C0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Dynamics: *pp*. Roman numeral II is placed above the staff.

Musical notation for measures 13-15. Measure 13: quarter notes B0, A0, G0, F0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 14: quarter notes E0, D0, C0, B0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 15: quarter notes A0, G0, F0, E0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Dynamics: *pp*. Roman numeral II is placed above the staff. The tempo marking *Tempo rubato* is placed above the staff.

Musical notation for measures 16-18. Measure 16: quarter notes D0, C0, B0, A0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 17: quarter notes G0, F0, E0, D0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Measure 18: quarter notes C0, B0, A0, G0. Fingering: 2 (1), 3 (2), 4 (3), 2 (4). Dynamics: *pp*. Roman numeral II is placed above the staff.

19 *peu à peu* *cresc. et animé*

22

25 *Un poco mosso*

pp


28

30

32

34

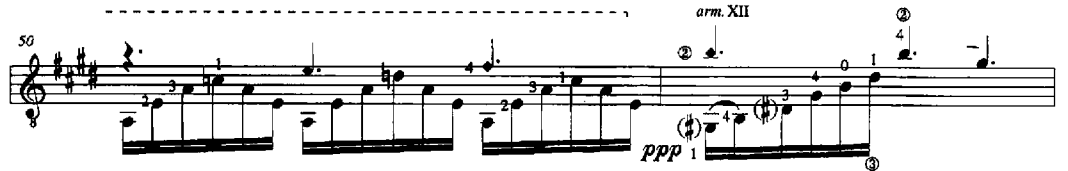
En animant

36 
38 
40 

Calmato

42 
45 
48 

Tempo I

50 

52

56

59

62

65

68

70